

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

**Traducción de la literatura infantil y juvenil: análisis  
traductológico y traducción del ensayo *Mein Opa, sein  
Holzbein und der Große Krieg***

**Autor/a:** José Belmonte Villarroya

**Tutor/a:** Silvia Gamero Pérez

**Fecha de lectura/ Data de lectura:** septiembre 2016



## **Resumen/ Resum:**

El siguiente Trabajo de Fin de Grado (TFG) consiste en la traducción y análisis traductológico de un fragmento del ensayo *Mein Opa, sein Holzbein und der Große Krieg* del escritor Nikolaus Nützel, una obra literaria todavía no traducida al español y que fue nominado en 2014 al premio «Mejor Libro de Literatura Juvenil Alemana». A lo largo de este proyecto examinaremos las distintas fases que ha de seguir el traductor en el correspondiente proceso traslativo, en el que no sólo es importante la traducción, sino también un análisis exhaustivo de los posibles problemas que nos puede plantear este proceso como, por ejemplo, el tipo de receptor, las diferencias entre la cultura origen y la cultura meta e incluso las diferencias cronológicas, puesto que esta obra está basada en la época de la Primera Guerra Mundial. Además, nuestra traducción deberá cumplir la misma función que el texto original y que además es la finalidad básica de las obras literarias dirigidas a niños y jóvenes: enseñar y transmitir valores.

## **Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

*Mein Opa, sein Holzbein und der Große Krieg*; Nikolaus Nützel; ensayo literario; literatura juvenil; LIJ; análisis pretraslativo; análisis traductológico; traducción.

## Índice de contenidos

<b>1. Introducción .....</b>	<b>3</b>
1.1. Justificación y motivación .....	3
1.2. La literatura infantil y juvenil y su traducción .....	4
1.3. El ensayo literario y su traducción .....	5
<b>2. Metodología .....</b>	<b>6</b>
2.1. Encargo de traducción.....	6
2.2. Fases del proceso traductológico .....	6
2.3. Análisis pretraslativo.....	7
<b>3. Traducción y análisis traductológico.....</b>	<b>9</b>
3.1. Propuesta de traducción .....	9
3.2. Análisis traductológico.....	14
Problemas pragmáticos de traducción (PPT).....	14
Problemas culturales de traducción (PCT) .....	15
Problemas lingüísticos de traducción (PLT) .....	18
Problemas extraordinarios de traducción (PET).....	20
<b>4. Conclusiones .....</b>	<b>20</b>
<b>5. Bibliografía .....</b>	<b>22</b>
<b>6. Anexos .....</b>	<b>26</b>
6.1. Texto Base (TB).....	26
6.2. Imágenes .....	32

# 1. Introducción

## 1.1. Justificación y motivación

En este Trabajo de Fin de Grado (TFG) se pretende elaborar una propuesta de traducción a una obra literaria con su respectivo análisis traductológico. Para ello se ha elegido la obra literaria *Mein Opa, sein Holzbein und der Große Krieg*, un texto ensayístico del autor Nikolaus Nützel que todavía no había sido traducida al español. El motivo principal por el que se ha elegido esta obra fue el interés que me despertó al leer el título e indagar acerca de la temática que trata.

En esta obra el autor nos cuenta un drástico episodio de la historia de la humanidad, la Primera Guerra Mundial, desde un punto de vista que pretende ser neutral y a su vez enseñarnos los motivos y las consecuencias de esta guerra utilizando un tono irónico y, en ocasiones, incluso frívolo. Además de contar la historia de la Primera Guerra Mundial, nos cuenta la relación que ha tenido y tiene esta guerra con otros episodios de la historia de Alemania como por ejemplo la Segunda Guerra Mundial o la aparición de los grupos neonazis en la actualidad.

En concreto, el capítulo que se ha elegido para la traducción es el titulado «*Ein Prosit auf die Verstümmelung!*», es el primer capítulo del libro y funciona como introducción al resto de la historia de la Gran Guerra (1914-1918). En este capítulo Nützel cuenta cómo el 24 de agosto de cada año su familia celebra el día en que su abuelo perdió una pierna en el campo de batalla el mismo año en el que comenzó la guerra (1914).

Este Trabajo de Fin de Grado está estructurado en forma de memoria de traducción con análisis; es decir, primero se introducirá brevemente la traducción de literatura infantil y juvenil (LIJ) y del género textual de nuestra obra (el ensayo literario) para continuar presentando el encargo de traducción y las fases de traducción que vamos seguir así como el análisis pretraslativo de la obra en cuestión. Posteriormente, se presentará la propuesta de traducción del fragmento escogido y el correspondiente análisis traductológico con los problemas de traducción que se han encontrado y las soluciones por las que se ha optado. Por último, se redactarán las conclusiones a las que se ha llegado después de haber realizado tanto la traducción como el análisis traductológico y se meditará sobre los objetivos que se han logrado durante la traducción y la elaboración de este TFG.

## 1.2. La literatura infantil y juvenil y su traducción

La literatura infantil y juvenil (LIJ) tiene un gran peso en la actualidad; y eso se lo debemos a que, a partir del siglo XIX, en España la LIJ empezó a trazar su camino hacia el moralismo y la pedagogía. Como dice Jianhong (2014): «Sabemos que fomentamos la fantasía y la creatividad de los niños cuando les proporcionamos buenos libros de lectura desde pequeños». Y es que eso es lo que pretende la LIJ: fomentar el placer por la lectura entre los más jóvenes y, a través de ese placer, hacer que los niños y jóvenes aprendan.

«A diferencia de otros ámbitos o géneros de la cultura popular (cómic, cine, música, videojuegos), en la literatura infantil y juvenil de nuestros días influye la pedagogía, que no tiene nada que ver con la literatura» (Grande, 2014). Efectivamente, la mayoría de textos literarios infantiles y juveniles tienen un gran peso a la hora de transmitir valores, y el texto al que nos enfrentamos no es ninguna excepción.

La traducción de literatura para niños es una actividad poliédrica y condicionada, como lo son otros tipos de traducción, o más si cabe. Y entre sus condicionantes, la audiencia es sin duda el más importante, una audiencia que impone una serie de prioridades y de restricciones. (García de Toro, 2014)

El hecho de que nuestro lector meta desconozca la cultura del emisor o algunos referentes provocan que el traductor haya de buscar soluciones especiales o explicaciones para que el lector comprenda mejor la historia. Lorenzo (2014) llama a este tipo de conducta por parte del traductor «paternalismo» y lo define de la siguiente manera:

Entendemos que un traductor actúa de forma paternal al elaborar el texto meta (TM) cuando incluye elementos que el autor había dejado implícitos en el TO, explica (mediante paráfrasis intratextuales, notas a pie, etc.) ciertos referentes o alusiones que considera difíciles de entender por los jóvenes receptores o cuando va aún más allá y elimina de manera intencional referencias o alusiones a aspectos que considera dañinos para el joven lector (censuras temáticas e ideológico-políticas).

Este tipo de paternalismos se repiten a lo largo de la historia de la traducción de obras de literatura infantil y juvenil y en nuestro fragmento, con una fuerte carga cultural, también nos veremos obligados a incluirlos. El traductor dejará su marca y su actitud paternalista en su traducción puesto que, en algunos casos, aparece como la única estrategia posible para que se cumpla la función moralizadora de este tipo de obras literarias como posteriormente veremos sobre todo en la traducción de referentes culturales.

### 1.3. El ensayo literario y su traducción

Para comenzar este apartado partiremos de la premisa de que el ensayo es un género literario, puesto que esta premisa no está todavía muy clara; Pozuelo (2015) se pregunta: «¿Es el ensayo un género literario? No sabría responder afirmativamente (tampoco me atrevería a negarlo), me cuesta hacer ambas cosas, y esa dificultad provendría tanto de la parte del sustantivo, su carácter de *género*, como de su adjetivo *literario*». Por una parte, existen defensores de que el ensayo sí que formaría por sí mismo un género literario como Aullón de Haro; sin embargo, también hay algunos detractores como Gustavo Bueno (Pozuelo, 2015).

Un ensayo, incluso más que la ficción, es una obra en continua progresión; comprometida con la época de su creación, determinada por una situación cultural y por la comunidad para la que surge; puesto que ambos elementos dan ojos al ensayista y contribuyen a cambiar las formas del pensamiento. (Hernández, 2015)

Debido a este compromiso con la época de su creación y el hecho de estar comprometido con una situación cultural, la traducción de este género literario supone una gran dificultad. Por una parte, los tiempos cambian y los modos de pensar también. Puede que traduzcamos un ensayo con un tipo de pensamiento bastante contemporáneo para una determinada situación cultural y dentro de unos años este pensamiento quede obsoleto.

El género ensayístico es un género híbrido a medio camino entre la argumentación y la belleza del lenguaje y esto supondrá para el traductor un doble problema: por una parte, el traductor puede no pensar del mismo modo que el autor del texto; por otra, el texto puede estar repleto de figuras literarias. Ambas situaciones complican la labor del traductor, que habrá de mantenerse fiel al mensaje que el autor pretende transmitir y al tipo de lenguaje que quiere utilizar.

En tant que «temptativa» no pot arribar a cap final concloent; el que importa és el camí recorregut en les reflexions que exposa sobre un tema. [...] Això diferencia l'assaig literari de textos d'exposició científica (molt més sistemàtics en l'argumentació), tot i que la transició hi pot ser fluida. El caràcter fragmentari de l'exposició té com a correlat un punt de vista subjectiu, combinat amb una voluntat creativa. (van Lawick, 2009: 311)

En el caso de *Mein Opa, sein Holzbein und der Große Krieg* nos encontramos ante un ensayo de divulgación histórica en el que, aunque Nützel pretenda ser lo más objetivo posible, aparecen rasgos de subjetividad continuamente. Además, aporta diferentes argumentos a lo largo del ensayo, dibujando este «camino» de reflexiones que bien define

van Lawick. Estas características hacen del texto y del género en cuestión una obra de gran interés tanto para su traducción como para su análisis.

## 2. Metodología

### 2.1. Encargo de traducción

Para poder elaborar este trabajo de investigación se ha diseñado un encargo de traducción completamente ficticio que pudiera permitir la traducción del fragmento en cuestión.

**Cliente de la traducción:** editorial Anaya.

**Destinatario:** jóvenes de habla hispana, principalmente jóvenes de secundaria (entre 14 y 18 años)

**Fecha y lugar de publicación:** diciembre de 2016, España

**Motivo de la traducción:** la editorial Anaya quiere traducir algunos fragmentos del libro para que sirvan como recurso educativo para jóvenes de secundaria, pues pretende crear una nueva colección llamada *Historia de la humanidad para jóvenes curiosos*.

**Formato del TM:** cada tomo de dicha colección contará con fragmentos tanto de nuestro TB como de otras obras, además de algunos datos históricos.

Este encargo de traducción incluiría otros fragmentos del libro *Mein Opa, sein Holzbein und der Große Krieg*; sin embargo, en este TFG tan sólo se incluye la traducción de las páginas 4-11 del libro.

### 2.2. Fases del proceso traductológico

El modelo de proceso traslativo elegido ha sido el modelo circular que propone Nord (2012: 46-47), que consta de las siguientes fases:

1. Recepción del texto base (TB) y análisis del encargo de traducción.
2. Primera lectura del TB.
3. Análisis exhaustivo del texto base y la situación base.
4. Proceso de documentación.
5. Operaciones de transferencia a la lengua y cultura meta.
6. Redacción final del texto meta.
7. Revisión, control de compatibilidad del escopo y control de calidad.
8. Envío del texto meta (TM) al cliente.

### 2.3. Análisis pretraslativo

Siguiendo el modelo de análisis pretraslativo propuesto por Nord (2012, 167-168), el traductor puede planificar el proceso de traducción a partir de una serie de pautas que se repiten tanto en el texto base como en el texto meta y compararlos.

#### a) Factores extratextuales:

En el caso de este ensayo, tal y como ya se ha comentado anteriormente, el texto base (TB) es un ensayo juvenil publicado por la editorial ArsEdition, cuyo autor/**emisor** es el periodista y escritor Nikolaus Nützel; el encargo ficticio de traducción nos informa de que el texto meta (TM) será publicado por una editorial española de novela juvenil y libros de texto (Anaya). En cuanto a la **intención** del TB, podemos afirmar que lo que pretende el autor a través de este ensayo es concienciar a las nuevas generaciones de los problemas que supusieron ambas guerras mundiales y, en general, cualquier tipo de conflicto; mientras que en español, en nuestro TM no podríamos centrarnos tanto en las consecuencias de dichos conflictos, puesto que para nuestro país no tuvo consecuencias tan graves como las tuvo para el resto de Europa, deberíamos concentrar nuestros esfuerzos en reforzar la función educativa y de concienciación contra el conflicto armado en general. En cuanto al **receptor** del texto, en ambos casos serán sobre todo estudiantes jóvenes, pero de diferentes culturas, por lo que será necesario prestar especial atención a los referentes culturales que se puedan derivar de la novela que no sean entendibles por los receptores de cultura hispana. El **lugar** en el que transcurre la acción es difícil de fijar, puesto que dichas contiendas bélicas se lucharon en todo el mundo, por ello se conocen como «guerras mundiales», aunque la mayor parte de la novela transcurre en Alemania. En nuestro TM se deberá mantener el lugar donde transcurre la acción. En cuanto al **tiempo**, podríamos fijarlo entre el año 1914 (año de comienzo de la Primera Guerra Mundial) y la actualidad, ya que la acción del libro se extiende hasta hoy en día. En nuestro TM se deberá mantener este tiempo. Aunque desconocemos el **motivo** para la publicación del ensayo, sabemos que se publicó en 2013, justo un año antes del centenario del comienzo de aquella Gran Guerra. El motivo deberá mantenerse y verse reflejado en el texto; aunque en el fragmento traducido no aparezca, podría verse reflejado en los siguientes capítulos traducidos para nuestro encargo ficticio de traducción. La **funcionalidad** de este texto es la misma que la intencionalidad: informar a los jóvenes de lo que ocurrió durante la guerra y las graves consecuencias que tuvo y podría tener



cualquier otro conflicto de semejante magnitud. Para mantener esta funcionalidad se deberá prestar especial atención a las funciones informativa y apelativa.

**b) Factores intratextuales:**

El **tema** del ensayo podríamos decir que es el pasado y el presente de la Primera Guerra Mundial, es decir, cómo han perdurado algunas cuestiones de aquella guerra hasta nuestros días. Nuestro TM ha de tener la misma temática. El texto tiene una gran cantidad de **contenidos**: desde cómo se desencadenó la guerra, hasta cómo se fueron formando las distintas alianzas entre países (Triple Alianza, Triple Entente, la entrada de EE.UU., la paz con Rusia...), los atentados y la guerra civil en Alemania, los grupos neonazis... Esta gran cantidad de contenidos explicados en tan poco espacio textual provoca que también se generen bastantes **presuposiciones**, como por ejemplo la división geográfica de Alemania o las dimensiones del imperio alemán y sus colonias, que se deberán explicar sobre todo para los lectores de cultura hispana manteniendo los contenidos y utilizando elementos léxicos propios de la cultura hispana para así facilitar su comprensión. La **composición** del ensayo consta de 21 capítulos breves y 7 anexos que, puesto que en español tan sólo se traducirán unos fragmentos, habrán de eliminarse a pesar de que podrían ser de gran ayuda para el lector. El texto también cuenta con gran cantidad de **elementos no verbales** como gráficos y fotografías, que en el TM deberán mantenerse para facilitar la comprensión del texto traduciendo todos los pies de foto para facilitar su comprensión por parte de nuestro lector meta. El ensayo no presenta un **léxico** complicado, aunque sí bastante específico en algunos capítulos en los que se habla de la carrera armamentística o gases tóxicos. En nuestro TM se mantendrán los términos culturales explicados con léxico propios de la cultura meta. La **sintaxis** no es especialmente complicada; se deberá mantener una sintaxis de oraciones claras y no demasiado complicadas para facilitar la lectura y comprensión del texto.

**c) Efecto comunicativo:**

El **efecto** que se espera en el TB y, que también esperamos lograr en nuestro TM, es la motivación de los estudiantes y su interés por la historia y la «cultura europea». Ambas guerras mundiales sirvieron como punto de inflexión para demostrar a los europeos que la historia se repite y que las guerras no habían traído más que desgracia al viejo continente; a partir del fin de la segunda guerra mundial y la reunificación alemana se empezaron a sentar las bases de una cultura y una vecindad europea basada en unos valores como el respeto por la paz y los derechos humanos.

### 3. Traducción y análisis traductológico

#### 3.1. Propuesta de traducción

##### **¡Un brindis por la pierna del abuelo!**

**El 24 de agosto se celebró durante muchos años en la familia de mi madre con una copa de ponche. La causa de esta celebración era que ese mismo día del año 1914 mi abuelo perdió su pierna izquierda. Un curioso motivo por el cual brindar juntos alegremente, pero así lo contaba mi madre. Cuando me contó por primera vez esto no alcanzaba a entenderlo, pero todo tiene una explicación. Escribo este libro para contaros esta historia y otras muchas reflexiones que pueden surgir cuando uno se pregunta: ¿qué relación tiene conmigo la Primera Guerra Mundial hoy en día?**

De todos aquellos que lucharon en esta guerra, ya no vive ninguno. El último militar alemán que participó en ella murió el 1 de enero de 2008, según leo en internet. El ex soldado se llamaba Erich Kästner y tenía la friolera de 107 años. Sin embargo, él tampoco puede contar nada más sobre esta guerra.

También encuentro algunas declaraciones de otro Erich Kästner acerca de la Guerra Mundial. El escritor alemán Erich Kästner no sólo escribió novelas infantiles como *El aula voladora* o *Emilio y los detectives*, sino también algunos poemas en los que trata el tema de los asesinatos en masa.

El Erich Kästner escritor tenía 19 años cuando terminó la guerra y murió en 1974, hace más de 40 años. Lo que el autor Erich Kästner o el soldado Erich Kästner tenían que decir sobre la guerra, ¿no queda ya muy lejos? Del mismo modo que la guerra en sí, ¿no ocurrió hace ya mucho tiempo? No lo creo. Tan sólo han pasado dos generaciones desde que millones de personas fueran llamadas a participar en aquella primera guerra a la que más tarde se conoció como «Guerra Mundial». Entre ellos se encontraba mi abuelo, el bisabuelo de mi hijo de 14 años y de mi hija de 11 años.

Todo aquello no queda lejos. El factor hereditario de mi abuelo y la forma en que ha marcado la historia de mi familia han influido mucho en lo que hoy en día soy; también en lo que mis hijos son.

Y lo que no hay que olvidar es que fue gente bastante corriente la que de repente se vio involucrada en una guerra de una crueldad de límites inimaginables. Nuestros abuelos no eran monstruos, ni extraterrestres; ni siquiera antiguos neandertales. Las imágenes

que tenemos hoy en día de ellos puede que sean en blanco y negro y en ellas puede que algunos soldados lleven un bigote indomable e incluso ridículos cascos prusianos. Sin embargo, sus vidas eran a todo color. Su sangre era roja. Su miedo era tan oprimiente como de oprimiente lo es hoy. Su excitación y su alegría eran tan emocionantes como de emocionantes lo son hoy en día. Y además creo que aquello que nuestros padres, abuelos y bisabuelos almacenaron en sus mentes, vive en las mentes de aquellos que vinieron después y que hoy en día viven en este mundo. Porque todo se propaga, aunque a veces no parezca fácil.

*NOTA AL PIE (Imagen 1): Fotos en blanco y negro marcan nuestra imagen de la Primera Guerra Mundial.*

Si nos fijamos en lo que ocurrió a partir de 1914, nos surge una pregunta bastante actual: ¿Qué es el hombre? ¿Por qué mata a otras personas de una manera tan horrible? ¿Por qué millones de personas acaban con otros tantos millones? Si a uno le surge esta pregunta se responderá rápidamente: cien años no es mucho tiempo, aunque en un principio lo parezca.

**¿Qué ocurrió entonces** el 24 de agosto de 1914 que la familia de mi madre siempre celebraba con unas copas de ponche? Mi abuelo era un soldado alemán, se encontraba en el este de Francia cuando de repente le golpeó un casco de metralla de un obús en la parte inferior de la pierna. Este hecho hoy en día no habría supuesto que a una persona de 22 años le amputaran la pierna entera hasta la cadera y quedara tullido para el resto de su vida. Sin embargo, la medicina hace cien años era diferente a como lo es hoy. Los médicos escayolaron la pierna herida del soldado August Müller. Este remedio, que hoy en día sería considerado una grave negligencia médica fue probablemente la razón por la cual se formó una fea inflamación: gangrena gaseosa.

Este término no tiene nada que ver con el gas tóxico que utilizaban los soldados durante la guerra para matarse entre ellos. Más bien la gangrena hace que la piel se llene de ampollas, como si bajo ella hirviera algo, puesto que las bacterias que se encuentran en el tejido generan gases. Los médicos no consiguieron controlar esta infección severa en la pierna mi abuelo, de modo que se la tuvieron que amputar.

*NOTA AL PIE (Imagen 2): Heridos y mutilados durante la Primera Guerra Mundial*

Rusia	4,9 millones
Alemania	4,2 millones
Imperio austrohúngaro	3,6 millones
Francia	2,7 millones
Gran Bretaña	2,1 millones
Imperio otomano/Turquía	400.000
Italia	950.000

EE. UU.	200.000
---------	---------

*NOTA AL PIE (Imagen 2): Fuentes: Bridger, Geoff: The Great War Handbook. (Algunas estadísticas están basadas en el número de heridas, no en el número de pacientes. Por ello, debido a que muchos soldados fueron heridos en repetidas ocasiones, el número de hombres podría ser menor).*

*NOTA AL PIE (Imagen 2): Heridos en un hospital militar francés.*

No sé quién disparó a mi abuelo. Podría ocurrir que mi hijo, dentro de unos años, durante un intercambio escolar en Francia, conociera a la bisnieta del soldado que disparó el proyectil. Puede que incluso se enamorasen. Lo que sí sería cierto es que no tendrían ni idea de que sus vidas están enlazadas de una manera peculiar. No sabrían que sus bisabuelos querían matarse el uno al otro.

En un archivo de imágenes encuentro una foto de soldados franceses que fueron heridos en la Primera Guerra Mundial. En medio de la imagen se pueden ver algunos hombres jóvenes que tienen tan sólo una pierna. Observan a su alrededor con la mirada perdida. Así debían quedarse todos los chicos cuando de repente se quedaban tullidos. Más o menos a los 20 años de edad, en el apogeo de su fuerza y de sus capacidades físicas. Más de 19 millones de jóvenes y no tan jóvenes volvieron de la Primera Guerra Mundial heridos o mutilados a sus casas y, de ellos, cerca de cuatro millones eran alemanes.

*NOTA AL PIE (Imagen 3): August Müller consiguió, gracias a sus certificados, ser pastor en una parroquia adaptada a su discapacidad.*

**Mi madre cuenta** otra macabra pero divertida anécdota de su infancia acerca de la mutilación de su padre. Mi abuelo, tras su lesión, llevaba una prótesis de madera sujeta a la cadera. Como los calcetines que llevaba se le caían, se los sujetaba de vez en cuando con chinchetas. Cuando era pequeña, una vez estaba sentada junto a su padre en un vagón del tren cuando mi abuelo cogió una chincheta, la pasó por debajo del dobladillo del pantalón y la clavó en su prótesis. Otros niños que había en el mismo vagón no se dieron cuenta de que era una prótesis lo que mi abuelo escondía debajo del pantalón y se quedaron asombrados cuando vieron a un hombre clavarle a presión la chincheta en la pierna.

Pero más allá de estas divertidas historias, la vida con una sola pierna no debía de ser precisamente divertida, o al menos eso dejaba entrever un documento que encontré en casa de mi madre. Mi abuelo solicitó un certificado para que le trasladaran a un lugar donde no tuviera que recorrer distancias tan largas a pie para dedicarse a su trabajo como pastor. En el certificado se exponía que con una amputación completa «el manejo de la prótesis es muy complicado y agotador». Por lo tanto, mi abuelo y otros cientos de miles de mutilados no tenían tanta motricidad como el velocista Oscar Pistorius, que no tiene

piernas pero cuyas prótesis de alta tecnología le permitieron incluso participar en los Juegos Olímpicos de 2012.

Mi abuelo, con tan sólo 22 años de edad y de un día para otro, tenía una minusvalía grave debido a la guerra.

**Un libro que compré** hace más de 20 años muestra diferentes tipos de mutilaciones. *War against War* («Guerra a la guerra») reza el título y está impreso en un papel de color rosado. En este libro, que fue publicado por primera vez en 1924, se pueden ver fotos de soldados jóvenes a los que la metralla les ha arrancado la mandíbula, así como rostros hechos jirones por disparos, rostros destrozados. En los archivos fotográficos habitualmente no se suelen encontrar este tipo de imágenes. Todavía me dan escalofríos cada vez que hojeo las páginas del libro. Creo que, en comparación con los soldados del libro, mi abuelo tuvo suerte.

Durante mucho tiempo pensé que un proyectil hizo que mi abuelo perdiera su pierna en un corto pero terrible instante. De hecho, pensaba que había tenido en mis propias manos parte del cartucho de aquel obús. De las cosas que había en casa de mis abuelos, lo que más nos fascinaba a sus ocho nietos era la ojiva del proyectil que mi abuelo tenía en su escritorio. Actualmente está en mi escritorio; me lo quedé tras la muerte de mi abuela. Ese cacharro tiene una fuerza de atracción que todavía no soy capaz de explicarme; puede que se deba a la conexión que tiene con nuestro pasado.

Antes pensaba que ese cono era parte del proyectil que mutiló a mi abuelo; después mi madre me contó que simplemente era un recuerdo que mi abuelo había traído del campo de batalla en Francia y que esa pieza de metal no tenía nada que ver con su amputación. Sin embargo, sigo encontrándolo fascinante.

Para su operación mi abuelo tuvo que ser trasladado a Múnich, me cuenta mi madre, a la ciudad en la que vivo en la actualidad. Sé que hoy en día hay excelentes hospitales en Múnich, pero... ¿y hace cien años? La simple idea de imaginarme cómo tuvo que ser para mi abuelo el hecho de ser operado a cuchillo —en el sentido más estricto de la palabra— a tan sólo unos metros de mi actual casa sin las técnicas de anestesia que existen hoy en día me da escalofríos.

*NOTA AL PIE (Imagen 4): Un souvenir que el soldado August Müller recogió del frente.*

Y hay una cosa que casi no me atrevo a pensar: ¿qué ocurrió con su pierna? ¿Qué hacían los médicos con los miembros seccionados y amputados de los jóvenes soldados?

¿Los enterraban en pequeñas tumbas sin identificación? Seguro que no. ¿Incinerarían los cinco o seis kilos de carne y huesos que puede llegar a pesar una pierna entera? Y si fue así, ¿qué harían con las cenizas? ¿Una urna para una pierna? ¿O quizá esparcieran las cenizas en algún vertedero de basuras? Eso podría ser.

**El resto del cuerpo** de mi abuelo descansa en Nördlingen. Por lo tanto, mientras una de sus piernas se encuentra enterrada junto al resto de su cuerpo en la región bávara de Suabia, la otra (su pierna izquierda) probablemente esté en algún lugar cercano a Múnich. Pero no en un cementerio, supongo. No voy a dedicarme a buscar los restos de la pierna de mi abuelo en mi ciudad, no los encontraría.

Sin embargo, cuando salgo a pasear, muy cerca de mi casa encuentro otra cosa que me hace pensar en mi abuelo. Tan sólo a unos cientos de metros de la puerta de mi casa hay dos cementerios de caídos de guerra: miles de muertos de la Primera y la Segunda Guerra Mundial están enterrados muy cerca de mi casa. Hice caso omiso a estos cementerios de guerra durante décadas. Cuando entré por casualidad por vez primera en uno de estos cementerios, me di cuenta de cómo esta supuestamente lejana Primera Guerra Mundial nos puede tocar muy de cerca.

Me topo con la tumba de Franz Kurringer, que murió cuatro semanas antes de su 18º cumpleaños, es decir, con 17 años. Fue uno de los muchos cientos de miles de personas, casi niños todavía, que fueron empujados fusil en mano para que se mataran entre sí. Todavía hoy cualquiera se puede alistar en el ejército alemán con tan sólo 17 años. En la página web oficial del ejército alemán leo que podrán alistarse aquellas personas que tengan cumplidos o cumplan en el año de la convocatoria los dieciocho años de edad o los «cumplan en breve».

Cuando mi hijo volvió a casa el último día de clase en sexto curso, lo primero que me enseñó fue un anuncio del ejército; le parecía sorprendente que el ejército alemán repartiera sus anuncios en la escuela. Al principio, a mí también me pareció sorprendente; pero por otra parte, era lógico: el ejército busca reclutar gente joven como aprendices, ¿y dónde se puede conseguir gente joven? En las escuelas.

*NOTA AL PIE (Imagen 5): Cementerio de guerra en el barrio muniqués de Fürstenried.*

«¿Quieres un trabajo que te aporte más?»: ésta era la pregunta que el ejército dirigía tanto a alumnos de quinto curso como de bachillerato, así como una serie de «interesantes actividades» que se mencionaban en el anuncio. En la portada, apuestos jóvenes miran al

frente. Lo que no mencionaba el anuncio era que una bala o un casco de metralla todavía pueden dejar a un joven cojo el resto de su vida, por ejemplo en Afganistán. Algo que tampoco mencionaba el anuncio es que en caso de duda, la tarea de los soldados alemanes es matar; jóvenes afganos, por ejemplo.

*NOTA AL PIE (Imagen 6): Franz Kurringer nunca llegó a alcanzar la mayoría de edad.*

¿Tienen que ver las experiencias de mi abuelo en la Primera Guerra Mundial con el ejército de hoy en día? ¿Tienen algo que ver con la Alemania actual? ¿Tienen algo que ver con mi vida? ¿Y con la vida de mi hijo de 14 años y mi hija de 11 años de edad?

Creo que sí. Esta «Gran Guerra» o como la llaman los franceses, *La Grande Guerre*; y los ingleses, *The Great War*, aún tiene mucho que ver con nuestras vidas. No se puede apreciar a simple vista. Sin embargo, si se mira más de cerca, es bastante evidente, aunque esta mirada más precisa se convierta a veces en un rompecabezas.

### 3.2. Análisis traductológico

Como parte de este proceso de traducción e investigación, era necesaria la elaboración de un análisis traductológico. En este análisis se analizarán tanto el texto y la situación base como el texto meta y la compatibilidad del escopo; es decir, si nuestro texto meta cumple las mismas funciones que el autor pretendía que su obra cumpliera. Para ello, se analizarán los diferentes problemas de traducción que aparecen a lo largo del fragmento y las soluciones propuestas.

Según Nord (2012:183-187), podemos clasificar los problemas de traducción según sean pragmáticos, culturales o lingüísticos; además, distingue un cuarto tipo de problemas «menos generalizables» o extraordinarios. En el caso de este fragmento, los problemas de traducción que se pueden encontrar son los siguientes.

#### **Problemas pragmáticos de traducción (PPT)**

Los problemas pragmáticos de traducción, según Nord (2012, 184), son aquellos que resultan «de la situación particular de transferencia, con su contraste específico entre los receptores del TB y el TM» en cuestiones como el medio, el motivo y la función.

La traducción de unidades funcionales como títulos y encabezamientos (Nord 2012, 184) constituye también un problema pragmático de traducción, puesto que estos han de ser atractivos para el lector. En el caso del título del primer capítulo (*Ein Prosit auf die Verstümmelung!*) podríamos optar por la opción literal: «¡Un brindis por la amputación!»; sin embargo, este título no sería nada atractivo y no llamaría a la lectura del capítulo, por

lo que no se estaría cumpliendo la finalidad principal de un encabezamiento; por ello, se ha optado por la expresión: «¡Un brindis por la pierna del abuelo!», que resume acertadamente el tema que se va a tratar y resulta más atractivo para el lector.

Otro problema pragmático de traducción lo encontramos en el pie de foto de la ojiva del proyectil que Nützel tiene en su escritorio. El pie de foto reza: *Ein Mitbringsel des Soldaten August Müller von der Front*. En la definición que nos da el diccionario DUDEN sobre la palabra *Mitbringsel* se puede leer: *Gebrauch: familiär (kleines Geschenk, das jemand für einen anderen mitbringt)*. Es decir, es una palabra que tiene un uso familiar, seguramente para aportarle un tono irónico a este curioso objeto que se trajo August Müller de Francia; por ello se ha decidido usar una palabra que conserve el mismo tono irónico que Nützel quiere darle: «Un *souvenir* que el soldado August Müller recogió del frente». Con la palabra *souvenir* se le está dando un toque irónico y además bastante jocoso, ya que es una palabra en francés, idioma que se habla en el país en el que el abuelo de Nützel se encontraba.

### **Fórmulas de tratamiento**

Aunque el autor no se dirige en ningún momento al lector directamente, puesto que habla continuamente en primera persona, encontramos una fórmula de tratamiento en el anuncio de la *Bundeswehr* en el que ésta se dirige a los estudiantes hablándoles de usted: *Sie wollen ein Beruf, der mehr bietet?* En español normalmente el tratamiento de usted se emplea por desconocimiento del receptor o como muestra de respeto; sin embargo, el ejército se está dirigiendo a gente joven y, además, el lenguaje publicitario ha de ser persuasivo, puesto que pretende llamar la atención sobre el receptor; por ello se ha optado por eliminar el tratamiento de usted y traducir la pregunta por: «¿Quieres un trabajo que te aporte más?».

### **Problemas culturales de traducción (PCT)**

El texto ante el que nos encontramos cuenta con gran cantidad de referentes culturales de la cultura origen, algo que nos puede permitir ubicar la acción de la novela en un lugar en concreto, Alemania. Sin embargo, no todos estos referentes serán entendidos con facilidad por nuestro lector en lengua meta, por lo que conviene buscar una solución a los diferentes problemas culturales de traducción que se nos presentan. Entre las opciones que nos plantea Gamero (2005, 43-44) se encuentran: explicar, suprimir, adaptar, neutralizar o mantener.



El primer referente cultural que puede *chocar* a nuestro lector de cultura hispana es el hecho de que, al comienzo del capítulo, la familia brinde con ponche; sin embargo, esta bebida es bastante común en las celebraciones que tienen lugar en los países del norte de Europa; se trata de una bebida a base de vino a la que se le añaden especias, zumos o frutas. En este caso se ha optado por mantener el referente cultural para que el lector comience a ubicar dónde transcurre la acción.

A continuación aparece el término *Pickelhaube*, el típico casco que era tan representativo del imperio alemán y que los soldados alemanes utilizaban en la Primera Guerra Mundial. Puesto que nuestros lectores de cultura española cuentan con la imagen de este tipo de cascos se ha decidido neutralizar el referente, transfiriéndolo al español como «cascos prusianos», ya que si buscamos estas dos palabras en Google, todas las sugerencias de imagen que nos aparecen se corresponden con un *Pickelhaube*; de todas maneras, seguramente al lector no le resultará necesario realizar esta búsqueda, pues este tipo de casco está bastante estereotipado y casi siempre que pensamos en los soldados alemanes de la Primera Guerra Mundial nos vienen a la cabeza imágenes de este tipo de casco.

Otro problema que nos puede surgir debido a las diferencias culturales entre España y Alemania radica en la religión. El abuelo de Nützel consigue ser *Pfarrer*, que en español se traduciría como «párroco» o «cura»; sin embargo, este cura ha tenido una hija; esto se debe a que en el protestantismo el celibato no es condición indispensable para dedicarse al sacerdocio. Por este motivo, se ha decidido traducir *Pfarrer* al español como «pastor», nombre que se suele utilizar en diferentes traducciones para nombrar los párrocos protestantes; de esta manera el lector asociará este cargo eclesiástico con los de los pastores protestantes que aparecen en otras novelas, series y películas.

El siguiente referente cultural que no será conocido por nuestros lectores en lengua meta es la región de Bayerisch-Schwaben, una región de Baviera. En el caso de esta región se ha optado por la explicación, en concreto por la ampliación, y se ha transferido al español como «la región bávara de Suabia» para que el lector, que probablemente no conozca Suabia pero sí Baviera, pueda ubicar aproximadamente del lugar del que se está hablando.

A continuación, nos topamos con la *Bundeswehr*, las fuerzas armadas encargadas de la defensa de Alemania. En este caso se ha optado, como con el caso de los *Pickelhaube*, por la neutralización y se ha transferido al español como «ejército alemán»,

puesto que nos encontramos ante un texto no especializado y éste tiene que ser entendible por adolescentes y jóvenes con edades comprendidas entre los 14 y los 18 años de edad aproximadamente.

También aparece una referencia a un cementerio de caídos en un lugar llamado Fürstenried. Puesto que nuestros lectores no conocerán este lugar, se ha optado por explicar el referente y se ha transferido al español como «barrio muniqués de Fürstenried»; de esta manera los lectores de este fragmento podrán ubicar la acción y, si tuviesen curiosidad, podrían buscar más información acerca de este barrio de Múnich.

### Vocabulario referente al sistema académico alemán

El sistema educativo alemán difiere bastante del español y, por ello, a la hora de traducir algunos términos que aparecen en los dos párrafos en los que Nützel habla de la *Bundeswehr* y cómo ésta busca reclutar a jóvenes a sus filas, surgen algunos problemas de traducción.

El hijo de Nützel vuelve de su último día de clase *als Sechstklässler* con un anuncio del ejército, ¿pero cuándo es un estudiante *Sechstklassler*? En Alemania los niños entran a la escuela primaria con seis años y acuden a ella hasta los 10. A continuación, comienzan la educación secundaria, que dura desde los 10 hasta los 15 años la primera fase y de los 15 a los 18 la segunda. El hijo de Nützel está en su sexto año de escuela, por tanto, está en segundo curso de educación secundaria. En este caso se ha decidido traducir *seinem letzten Schultag als Sechsklässler* por «el último día de clase de sexto curso», puesto que nuestro «sexto curso» coincide con el alemán, aunque en Alemania sea el segundo curso de secundaria y en nuestro sistema educativo sea el sexto curso de primaria. Además, de esta manera resultará menos confuso para el lector.

En el párrafo siguiente encontramos la frase *Diese Frage richtet die Bundeswehr an Fünftklässler ebenso wie an Abiturienten*. Volvemos a toparnos con el mismo problema: ¿cuándo es un estudiante *Fünftklassler* y cuándo es *Abiturienter*? Del mismo modo que el hijo de Nützel está cursando el segundo curso de educación secundaria, un *Fünftklassler* cursa el primero, puesto que está en su quinto año de escuela y acaba de empezar la educación secundaria; pero, ¿y el *Abiturienter*? El *Abitur* es el año final de la escuela secundaria en el sistema educativo alemán, durante el cual los estudiantes llevan a cabo una serie de exámenes finales para pasar a la universidad; por tanto, podemos decir que el *Abitur* se correspondería con el bachillerato y, por ello, los *Abiturienten* serían los

estudiantes que lo cursan. La frase se ha traducido al español de la siguiente manera: «ésta era la pregunta que el ejército dirigía a alumnos de quinto curso y de bachillerato» por los mismos motivos que hemos mencionado anteriormente.

Otro problema que surge al traducir estos dos párrafos es el *Jahresbericht* que el hijo de Nützel trae consigo después de su último día de clase. Un *Jahresbericht*, como su propio nombre indica, es un informe anual y en él se incluyen fotos y noticias de todo lo que han hecho las distintas clases del colegio en cuestión durante el año, así como la nota media de la clase en las distintas asignaturas; sería algo similar a un anuario. Sin embargo, en las escuelas del sistema educativo español no se entrega nada similar a los estudiantes, por lo que quizá convendría suprimirlo, ya que tampoco tiene relevancia para el texto y el hecho de incluirlo podría despistar al lector.

### **Problemas lingüísticos de traducción (PLT)**

En cuanto a los problemas lingüísticos, Nord (2012, 185) los define como problemas del proceso de traslación en los que «se enfrentan dos sistemas lingüísticos, con sus estructuras léxicas, sintácticas, prosódicas correspondientes» y en los que «el traductor ajustará las formas lingüísticas a estas reglas».

De acuerdo con esta definición, el principal problema lingüístico con el que nos encontramos es la traducción de *Gasbrand*, la infección que afecta a la pierna de August Müller y que provoca que ésta haya de ser amputada. La traducción médica de *Gasbrand* sería «mionecrosis»; sin embargo, después Nützel aclara que este término «no tiene nada que ver con el gas tóxico que utilizaban los soldados», por lo que si utilizamos el término mionecrosis nuestro lector meta no va a ver relación entre ambos términos a no ser que investigue algo. Por este motivo se ha decidido emplear el término menos especializado «gangrena gaseosa» para que el lector aprecie esta relación.

### **La traducción del lenguaje literario**

En el texto de Nützel, los principales problemas lingüísticos están íntimamente relacionados con la traducción del género textual ante el que nos encontramos, el ensayo. El ensayo es un género literario de fuerte base argumentativa, es decir, tiene características del lenguaje literario, pero también una finalidad clara: hacer reflexionar al lector. Por esta razón los principales problemas lingüísticos de traducción que encontraremos en el texto son repeticiones intencionadas y yuxtaposición en frases breves para reforzar lo que se ha dicho y que el lector perciba en qué se está haciendo hincapié;

así pues, encontramos el siguiente fragmento: *Ihre Angst war genauso bedrückend, wie heute Angst bedrückend ist. Ihre Aufregung und ihre Freude waren genauso prickelnd, wie Freude und Aufregung heute prickelnd sind.* En este fragmento se está repitiendo la estructura de forma intencionada, un recurso literario que sirve para aportar emotividad al texto y, a su vez, apelar a los sentimientos del lector. A la hora de traducir este fragmento convendrá que cumpla la misma finalidad en español, por lo que se ha decidido traducirlo por: «Su miedo era tan oprimiente como de oprimiente lo es hoy. Su excitación y su alegría eran tan emocionantes como de emocionantes lo son hoy en día».

A lo largo de todo el texto hay una gran cantidad de preguntas retóricas, preguntas a las que no se espera respuesta alguna, pero que el autor utiliza como recurso estilístico para mantener la atención del lector y hacerle reflexionar, como por ejemplo en *ist das also nicht fürchterlich weit weg? Ebenso wie der Krieg selbst – aus, vorbei?* o en *Was ist der Mensch? Warum bringt er andere Menschen um, auf grauenvolle Weise? Warum töten Millionen Menschen Millionen andere?* Todas estas preguntas tienen una clara finalidad, y por ello han de ser transferidas a nuestro texto meta con la misma finalidad.

Toda interacción humana (y, como caso específico también la traslación), es guiada por su propósito (escopo), es decir: es una función de su propósito. (Vermeer 1983, 54)

Un texto se traduce pues, para una situación meta específica con sus factores determinantes (receptor, lugar y tiempo de la recepción, etc.) en la que el texto meta debe cumplir una función precisa y que debe ser especificada con antelación. Puesto que el receptor meta confía en recibir un texto funcional, el traductor está obligado, moralmente, a responder a tal confianza (principio de funcionalidad). (Nord 2012, 40)

Del mismo modo que la abundancia de preguntas retóricas tiene su finalidad, la gran cantidad de títulos de obras literarias que se encuentran en nuestro TB invitan al receptor a que, si tiene interés, lea e investigue por su cuenta para así profundizar más sobre un determinado tema. Sin embargo, no todas las referencias bibliográficas a las que hace alusión el lector han sido traducidas al español. Cabe destacar que el autor de nuestro TM es alemán y su texto está dirigido también a lectores alemanes; pero nuestro caso es distinto: nuestros lectores serán principalmente españoles de la península con edades comprendidas entre los 14 y los 18 años, de los cuales, relativamente pocos entenderán el alemán. Sin embargo, las fuentes que se han utilizado para extraer datos estadísticos (como el libro de Volker Berghahn), se deberán mantener para no faltar a la veracidad ni a los derechos de autor.

## Problemas extraordinarios de traducción (PET)

Algunos problemas extraordinarios que podemos encontrar en este texto tienen una estrecha relación con las ilustraciones del mismo. Por ejemplo, el primer caso de problema extraordinario que encontramos es que la esquirla de una *Granate* fue lo que provocó que tuvieran que amputar la pierna de August Müller. La traducción lógica de *Granate* sería «granada»; sin embargo, si nos fijamos en la ilustración de la página 9 del libro, podemos ver que la imagen se corresponde con una ojiva de un proyectil. Una granada es un arma arrojadiza de mano, mientras que un obús o proyectil son piezas de artillería, es decir, que son disparadas por cañones. Por este motivo se ha decidido traducir *Granate* por «proyectil» en algunos casos y «obús» en otros para evitar repeticiones.

Otro problema lo encontramos en el pie de foto del certificado que obtiene August Müller en el que podemos leer *August Müller versuchte mit Attesten eine behindertengerechte Pfarrstelle zu bekommen*; sin embargo, justo sobre el pie de foto se nos está mostrando el certificado, por lo que no podemos decir que «intentó conseguir», sino que «August Müller consiguió, gracias a sus certificados, ser pastor en una parroquia adaptada a su discapacidad».

## 4. Conclusiones

Como conclusión final se analizarán los resultados obtenidos tanto a la hora de traducir el texto como a la hora de elaborar este Trabajo de Fin de Grado (TFG).

Uno de los principales problemas con el que nos encontramos es la traducción de la LIJ, ya que «el traductor puede escoger entre permanecer fiel al texto original o adaptar el texto original al lector destinatario» (Stojanovic, 2012). Puesto que nos encontramos ante un texto ubicado en un ámbito cultural y temporal bastante específico, no podemos adaptar la situación del texto al lector destinatario, ya que España se mantuvo neutral tanto en la Primera como en la Segunda Guerra Mundial y nuestros lectores no tienen la misma relación que tienen los lectores germanófonos con ellas. Sin embargo, sí que podemos explicar los referentes culturales e históricos propios de la cultura alemana con elementos léxicos propios de la cultura meta para que nuestros lectores puedan adentrarse en la historia.

Este mismo motivo provoca que el propio traductor haya de esforzarse para reforzar las características del lenguaje literario e intentar así que el lector meta pueda sumergirse

de lleno en la historia y vivirla como si se encontrara allí. De esta manera se podrá cumplir la función moralizadora y de transmisión de valores que persigue Nützel en los lectores de habla hispana. En el caso de este texto, la historia del abuelo del autor y las anécdotas de la madre sirven para crear este vínculo entre el lector meta y la historia.

De nuevo, el ámbito cultural y temporal de Alemania durante la Gran Guerra provoca que a lo largo del fragmento que se ha traducido aparezcan gran cantidad de referentes culturales propios de la cultura alemana, así como términos relacionados con el vocabulario militar y de guerra.

Casos especiales son la religión y el sistema educativo alemán. Nuestro lector meta desconocerá que en Alemania, la religión predominante en determinadas zonas es el protestantismo, por ello puede que no comprenda por qué un eclesiástico está casado. Sin embargo, la labor del traductor tal y como dijo Anthony Burgess: «La traducción no es una mera cuestión de palabras sino que también se trata de dar a entender toda una cultura». Afortunadamente, gracias a series y películas estadounidenses nuestro lector meta estará más que acostumbrado a ver «pastores eclesiásticos» casados y con hijos. En cuanto al sistema educativo alemán, se ha intentado neutralizar al máximo posible los referentes culturales para que no supongan una dificultad añadida a la lectura.

En definitiva, puede parecer que la traducción de LIJ no supone ningún tipo de inconveniente añadido; sin embargo, sí que lo tiene y es que en todo momento ha de mantenerse la funcionalidad del texto y esta funcionalidad ha de ser transferida a la lengua meta de manera que estas obras literarias cumplan el propósito para el que fueron redactadas: transmitir una serie de valores a los niños y jóvenes de nuestra sociedad a través de la lectura.

Como conclusión personal he descubierto muchas cosas acerca de la literatura infantil y juvenil que desconocía; además, la lectura de esta obra y la traducción del fragmento escogido me han servido para aprender un poco más de la cultura alemana y de esta Primera Guerra Mundial que es tan desconocida para nosotros.

## 5. Bibliografía

- ALVSTAD, C. y JOHNSEN A. *La traducción de la literatura infantil y juvenil*. Revista TRANS, núm. 18 (2014) (en línea) Recuperado de: <[http://www.trans.uma.es/Trans\\_18/Trans18\\_009-014\\_doss\\_presenta.pdf](http://www.trans.uma.es/Trans_18/Trans18_009-014_doss_presenta.pdf)>
- AMIDO, M. T. (2014) *La traducción de referencias culturales en la película Das Wunder von Bern*. (Trabajo de fin de máster, Universidad de Valladolid) (en línea) Recuperado el 22 de junio de: <<https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/6233/1/TFM-O%205.pdf>>
- ARANDA AGUILAR, J. C. (2010). *Manual de ortografía y redacción: grafías, mayúsculas, acentos, puntuación, incorrecciones y buenos usos léxicos y gramaticales*. Córdoba: Editorial Berenice.
- ARENAS, M. E. (1997). *Hacia una teoría general del ensayo. Construcción del texto ensayístico*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha
- ARREDONDO, M. S. (1988). *Sobre el ensayo y sus antecedentes: "El hombre práctico"*. 1616 : Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada. Anuario VI-VII, 167-174. (en línea) Recuperado el 2 de marzo de: <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/sobre-el-ensayo-y-sus-antecedentes-el-hombre-prctico-de-francisco-gutierrez-de-los-ros-0/>>
- ARREGUI, N. Y ALBERDI, C. (2008). *La traducción literaria: Arte, seducción y censura*. Granada: Universidad de Granada.
- Bayerisch Schwaben (s.f.) *Infos zur Region*. (en línea) Recuperado el 18 de mayo de: <<http://www.bayerisch-schwaben.de/infos-zur-region.html>>
- Biblioteca Nacional de España. *La literatura infantil y juvenil : una introducción* (s.f.) (en línea) Recuperado el 18 de mayo de: <[http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/Literatura\\_Intantil/Introduccion/](http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/Literatura_Intantil/Introduccion/)>
- CERVERA, V., HERNÁNDEZ, B. Y ADSUAR M. (2005) *El ensayo como género literario*, Murcia: Universidad de Murcia.
- Duden Online Wörterbücher. (s.f.). (en línea) Recuperado de: <<http://www.duden.de/>>

- Enciclopedia Culturalia (s.f.) *Cuál es el significado de proyectil. Concepto, definición, qué es proyectil.* (en línea) Recuperado el 18 de abril de: <<https://educavital.blogspot.com.es/2013/01/conceptos-y-definicion-de-proyectil.html>>
- ESPEJO, M. J. Y MARTÍNEZ, M. (s.f.) *El sistema educativo alemán: modelo, características y descripción* (en línea). Recuperado el 25 de abril de: <<http://www.uco.es/~ed1alcaj/polieduca/dmpe/a-sealeman.htm>>
- FISCHER, M. B. *Diferencias culturales reflejadas en la traducción de la literatura infantil y juvenil* (s.f.). Espéculo: Revista de estudios literarios (en línea) Recuperado el 18 de mayo de: <<https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/ele/vigo.html>>
- GAMERO PÉREZ, S. (2005). *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- GARCÍA, C. *Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica*. Revista TRANS, núm. 18 (2014) (en línea) Recuperado el 18 de mayo de: <[http://www.trans.uma.es/Trans\\_18/Trans18\\_035-048\\_doss2.pdf](http://www.trans.uma.es/Trans_18/Trans18_035-048_doss2.pdf)>
- GARCÍA, I. (2000). *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant Lo Blanch
- GARCÍA, I. (2011). *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant Lo Blanch
- GIANNOU, C. y BALDAN, M. *Cirugía de Guerra. Trabajar con recursos limitados en conflictos armados y otras situaciones de violencia*. Comité Internacional de la Cruz Roja (en línea) Recuperado el 23 de abril de: <<https://www.icrc.org/spa/assets/files/other/p0973-spa.pdf>>
- Goethe Institut – Madrid (s.f.) *Erich Kästner*. (en línea) Recuperado el 2 de marzo de: <<http://www.goethe.de/ins/es/mad/prj/kuj/atr/kae/esindex.htm>>
- GONZÁLEZ, F. X. (2010). *Los Gueules cassées: los leprosos de la Gran Guerra*. La Gran Guerra 1914-1918 (en línea) Recuperado el 10 de junio de: <<http://lagranguerra1914-1918.blogspot.com.es/2010/02/los-gueules-cassees-los-leprosos-de-la.html>>



- GRANDE, M. (2014, 7 de enero) *Traducir literatura infantil y juvenil: Notas a vuelapluma*. El Trujamán: Revista diaria de traducción (en línea) Recuperado el 28 de abril de: <[http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero\\_14/07012014.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_14/07012014.htm)>
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Langenscheidt Online Wörterbücher. (2015). (en línea) Recuperado de: <<http://de.langenscheidt.com/>>
- LORENZO, L. *Paternalismo traductor en las traducciones del género infantil y juvenil*. Revista TRANS, núm. 18 (2014) (en línea) Recuperado el 18 de mayo de: <[http://www.trans.uma.es/Trans\\_18/Trans18\\_123-137\\_doss7.pdf](http://www.trans.uma.es/Trans_18/Trans18_123-137_doss7.pdf)>
- MARCELO, G. (2007). *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil* (Vol. 30). Frankfurt am Main: Peter Lang. (en línea) Recuperado el 21 de junio de: <[http://www.academia.edu/1382526/La\\_traducci%C3%B3n\\_de\\_referencias\\_culturales](http://www.academia.edu/1382526/La_traducci%C3%B3n_de_referencias_culturales)>
- MARCO, J. (2002). *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literaria*. Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Universitat de Vic, Universitat Jaume I: Eumo.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2012). *Los Libros Infantiles y Juveniles*. (en línea) Recuperado el 23 de abril de: <[http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/dms/mecd/cultura-mecd/areas-cultura/libro/mc/observatoriolect/redirect/estudios-e-informes/elaborados-por-el-observatoriolect/2010\\_LIJ.pdf](http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/dms/mecd/cultura-mecd/areas-cultura/libro/mc/observatoriolect/redirect/estudios-e-informes/elaborados-por-el-observatoriolect/2010_LIJ.pdf)>
- Nonnullus (2010) *Imágenes del horror: Las huellas de la Gran Guerra*. (en línea) Recuperado el 10 de junio de: <<http://nonnullus.blogspot.com.es/2010/02/imagenes-del-horror-las-huellas-de-la.html>>
- NORD, C. (2012). *Texto base-texto meta: un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- NÜTZEL, N. (2013). *Mein Opa, sein Holzbein und der Große Krieg – Was der erste Krieg mit uns zu tun hat*. Múnich: arsEdition GmbH.

- PAZ, O. (1971) *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets. (en línea)  
Recuperado el 22 de junio de: <[https://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=3&ved=0ahUKEwiAs\\_ogv7NAhUGrRoKHSmND18QFggpMAI&url=http%3A%2F%2Fwww.cervantesvirtual.com%2Fobra%2Ftraduccion-literatura-y-literalidad%2Ff130179e-7359-11e1-b1fb-00163ebf5e63.pdf&usg=AFQjCNF\\_XVAO23dWwcvHaJsqetEetX9Lqw&sig2=1BOII0g2RPtxKqzz-YpsqA&cad=rja](https://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=3&ved=0ahUKEwiAs_ogv7NAhUGrRoKHSmND18QFggpMAI&url=http%3A%2F%2Fwww.cervantesvirtual.com%2Fobra%2Ftraduccion-literatura-y-literalidad%2Ff130179e-7359-11e1-b1fb-00163ebf5e63.pdf&usg=AFQjCNF_XVAO23dWwcvHaJsqetEetX9Lqw&sig2=1BOII0g2RPtxKqzz-YpsqA&cad=rja)>
- PERDU, N. A. (2003) *La relevancia de la pragmática en la traducción de textos multiculturales: versión del Kitáb-i-Aqdas*. (Tesis doctoral, Universidad de Almería) (en línea) Recuperado el 22 de junio de: <[https://books.google.es/books?id=Y5ryCwAAQBAJ&pg=PA394&lpg=PA394&dq=traducci%C3%B3n+religiosos&source=bl&ots=XND6cSLbZV&sig=bk7CQS3uBGAmAcpbxTX3KsbZ2OQ&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiM1tD18\\_3NAhXLzRoKHfDcASQQ6AEIVjAJ#v=onepage&q&f=false](https://books.google.es/books?id=Y5ryCwAAQBAJ&pg=PA394&lpg=PA394&dq=traducci%C3%B3n+religiosos&source=bl&ots=XND6cSLbZV&sig=bk7CQS3uBGAmAcpbxTX3KsbZ2OQ&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiM1tD18_3NAhXLzRoKHfDcASQQ6AEIVjAJ#v=onepage&q&f=false)>
- PÉREZ, A. (2015) *Análisis comparativo de cinco traducciones de Wuthering Heights, de Emily Brontë* (Tesis doctoral, Universidad Pablo de Olavide) (en línea) Recuperado el 22 de junio de: <<https://rio.upo.es/xmlui/bitstream/handle/10433/2088/perez-porras-tesis15.pdf?sequence=1>>
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la Real Academia Española*. 23ª Edición. (en línea) Recuperado de <<http://www.rae.es/>>
- Real Colegio de Artillería de Segovia (s.f.) *Los nuevos proyectiles* (en línea). Recuperado el 20 de junio de: < <http://www.realcolegiodeartilleria.es/wp-content/uploads/NOSOLOCANONES/nuevosproyectiles.html>>
- SCHLEIERMACHER, F. (2000). *Sobre los diferentes métodos de traducir*. Madrid: Gredos.
- SCHULTE, B. «IV. El sistema educativo alemán» en *Los sistemas educativos europeos, ¿crisis o transformación?* Colección Estudios Sociales, núm. 18. (en línea) Recuperado el 25 de abril de: <[http://w2.ucab.edu.ve/tl\\_files/escueladeeducacion/edumun/Sistema\\_Educativo\\_Alemania.pdf](http://w2.ucab.edu.ve/tl_files/escueladeeducacion/edumun/Sistema_Educativo_Alemania.pdf)>

STOJANOVIC, R. (2012) *Traducción de la literatura infantil y juvenil: Un análisis comparativo de la traducción al español de la colección de cuentos 'Heksen en zo' de Annie M.G. Schmidt*. (Tesis doctoral, Universidad de Utrecht) (en línea) Recuperado el 10 de junio de 2016 de: <<https://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=0ahUKEwib1JPNlf3NAhXJ7hoKHXYrCUIQFggjMAE&url=http%3A%2F%2Fdspace.library.uu.nl%2Fbitstream%2Fhandle%2F1874%2F235198%2FVersion%2520final%2520-%2520Ratna%2520Stojanovic.pdf%3Fsequence%3D1&usg=AFQjCNGJtN5KGjIV1XyHvdf4boxTT9TRkA&sig2=BECHcpHpmUrYfDcDYpKrNw&cad=rja>>

Trotalibros (2014) *Qué leer sobre la Primera Guerra Mundial*. (en línea) Recuperado el 18 de junio de: <<http://www.trotalibros.es/2014/07/que-leer-sobre-la-primera-guerra-mundial.html>>

VAN LAWICK, H. (2009). *Manual de traducció alemany-català*. Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Universitat de Vic, Universitat Jaume I: Eumo.

Wilhelm-Löhe-Schule Nürnberg (2014) *Jahresbericht 2013/2014* (en línea) Recuperado el 18 de mayo de: <[http://www.wls-nbg.de/fileadmin/wls/Jahresberichte/Jahresbericht\\_2013-2014.pdf](http://www.wls-nbg.de/fileadmin/wls/Jahresberichte/Jahresbericht_2013-2014.pdf)>

WILLMOTT, H. P. (2004) *Der erste Weltkrieg*. Hildesheim: Gerstenberg Verlag

## 6. Anexos

### 6.1. Texto Base (TB)

#### **Ein Prosit auf die Verstümmelung!**

**Der 24. August wurde über viele Jahre in der Familie meiner Mutter mit einer Bowle gefeiert. Denn an diesem Tag im Jahr 1914 verlor mein Großvater sein linkes Bein. Ein merkwürdiger Anlass, um miteinander fröhlich anzustoßen. Aber so erzählte es mir meine Mutter. Diese Erzählung fand ich natürlich erst einmal rätselhaft. Doch es gibt eine Lösung für dieses Rätsel. Von ihr soll dieses Buch berichten. Und davon, wie überraschend viele Hinweise man finden kann, wenn man sich die Frage stellt: Was hat der Erste Weltkrieg eigentlich mit mir zu tun – heute?**

Von denen, die in diesem Krieg gekämpft haben, lebt niemand mehr. Der letzte Deutsche, der als Soldat mit dabei war, sei am 1. Januar 2008 gestorben, lese ich in Internet-Archiven. Dieser ehemalige Soldat mit dem Namen Erich Kästner wurde sage und schreibe 107 Jahre alt. Doch auch er kann nichts mehr über diesen Krieg erzählen.

Ich finde auch von einem anderen Erich Kästner Aussagen über den Weltkrieg. Der Schriftsteller Erich Kästner hat nicht nur Kinderbücher wie »Das fliegende Klassenzimmer« oder »Emil und die Detektive« geschrieben, sondern auch einige Gedichte, in denen er sich mit dem massenhaften Töten beschäftigt.

Der Schriftsteller Kästner war 19 Jahre alt, als der Krieg endete. Gestorben ist er 1974, vor vier Jahrzehnten. Das, was der Autor Erich Kästner oder der Soldat Erich Kästner zum Krieg zu sagen hatten – ist das also nicht fürchterlich weit weg? Ebenso wie der Krieg selbst – aus, vorbei? Ich denke nicht. Es ist ja für mich gerade mal zwei Generationen her, dass da Millionen Menschen in den ersten Krieg gezogen sind, der später als »Weltkrieg« bezeichnet wurde. Mein Großvater war dabei. Der Urgroßvater meines 14-jährigen Sohnes und meiner 11-jährigen Tochter.

Das ist nicht weit weg. Die Erbanlagen meines Opas und die Art, wie er die Geschichte meiner Familie geprägt hat, manchen viel von dem aus, was ich bin. Was auch meine Kinder sind.

Und man darf ja nicht vergessen: Es waren ganz normale Menschen, die sich damals in einen unvorstellbar grausamen Krieg gestürzt haben. Unsere Großväter waren keine Monster, keine Außerirdischen und keine fernen Neandertaler. Die Bilder, die man von ihnen findet, mögen in Schwarz-Weiß sein. Die Männer darauf mögen wilde Schnurrbärte tragen oder komische Pickelhauben, wenn es Fotos von Soldaten sind. Aber ihr Leben war in Farbe. Ihr Blut war Rot. Ihre Angst war genauso bedrückend, wie heute Angst bedrückend ist. Ihre Aufregung und ihre Freude waren genauso prickelnd, wie Freude und Aufregung heute prickelnd sind. Und ich glaube, das, was Eltern, Großeltern und Urgroßeltern in ihren Köpfen abgespeichert haben, lebt in den Köpfen deren weiter, die heute auf der Welt sind. Da wird etwas weitergegeben. Auch wenn es sich oft erst mal nicht so leicht fassen lässt.

*NOTA AL PIE: Schwarz-Weiß-Fotos prägen unser Bild vom Ersten Weltkrieg.*

Wenn man sich anschaut, was ab 1914 geschehen ist, kommt man auch auf eine Frage, die immer aktuell ist: Was ist der Mensch? Warum bringt er andere Menschen um,

auf grauenvolle Weise? Warum töten Millionen Menschen Millionen andere? Wenn man diese Frage an sich heranlässt merkt man schnell: Hundert Jahre sind keine lange Zeit. Auch wenn es erst einmal anders scheint.

Was ist also passiert an jenem 24. August 1914, der in der Familie meiner Mutter mit Bowle gefeiert wurde? Mein Großvater war als deutscher Soldat im Osten Frankreichs unterwegs, als ihn der Splitter einer Granate in den Unterschenkel traf. Das wäre heutzutage kein Grund, einem 22-Jährigen das gesamte Bein bis zur Hüfte abzusäbeln und ihn für den Rest seines Lebens zum Krüppel zu machen. Doch vor hundert Jahren war die Medizin anders als heute. Die Ärzte gipsten das verwundete Bein des Soldaten August Müller ein. Diese Behandlung, die heute als grober Kunstfehler gelten dürfte, war vermutlich der Grund dafür, dass sich eine hässliche Entzündung bildete: Gasbrand.

Mit dem Giftgas, mit dem im Ersten Weltkrieg Soldaten einander umbrachten, hat dieser Begriff nicht zu tun. Vielmehr wirft die Haut bei einem Gasbrand blasen, als ob es darunter blubbern würde. Denn die Bakterien, die im Körper des Kranken wüten, sondern Gase ab. Die Ärzte bekamen diese schwere Entzündung bei meinen Großvater nicht in den Griff. Also schnitten sie sein Bein ab.

*NOTA AL PIE: Verletzte und Verstümmelte im Ersten Weltkrieg*

<i>Russland</i>	<i>4,9 Millionen</i>
<i>Deutschland</i>	<i>4,2 Millionen</i>
<i>Österreich-Ungarn</i>	<i>3,6 Millionen</i>
<i>Frankreich</i>	<i>2,7 Millionen</i>
<i>Großbritannien</i>	<i>2,1 Millionen</i>
<i>Osmanisches Reich/Türkei</i>	<i>400 000</i>
<i>Italien</i>	<i>950 000</i>
<i>USA</i>	<i>200 000</i>

*NOTA AL PIE: Quellen: Berghahn, Volker: Der Erste Weltkrieg; Bridger, Geoff: The Great War Handbook. (Einige Statistiken basieren auf der Zahl der Verwundungen, nicht auf der Zahl der Patienten. Weil aber viele Soldaten mehrfach verletzt wurden, könnte die Zahl der betroffenen Männer niedriger liegen.)*

*NOTA AL PIE: Verletzte in einem französischen Lazarett.*

Ich weiß nicht, wer auf meinen Großvater geschossen hat. Könnte sein, dass mein Sohn in ein paar Jahren bei einem Schüleraustausch mit Frankreich die Urenkelin jenes Soldaten kennenlernt, der diese Granate abgefeuert hat. Vielleicht verlieben sie sich sogar ineinander. Eines wäre dabei sicher: Sie hätten keine Ahnung, dass ihre Lebenswege auf eigentümliche Weise verknüpft sind. Sie wüssten nicht, dass ihre Urgroßväter einander töten wollten.

In einem Bildarchiv finde ich ein Foto von französischen Soldaten, die im Ersten Weltkrieg verwundet wurden. In der Mitte des Bildes sind junge Männer zu sehen, die nur noch ein Bein haben. Mit leerem Blick starren sie in die Gegend. So sah das also aus, wenn lauter junge Kerle plötzlich Krüppel waren. Um die 20 Jahre alt, auf der Höhe ihrer Kraft und ihrer körperlichen Fähigkeiten. Mehr als 19 Millionen junge und nicht mehr ganz so junge Männer kamen aus dem Ersten Weltkrieg verletzt oder verstümmelt nach Hause. Rund vier Millionen davon waren Deutsche.

*NOTA AL PIE: August Müller versuchte mit Attesten eine behindertengerechte Pfarrstelle zu bekommen.*

Meine Mutter kann aus ihrer Kindheit eine makaber-witzige Anekdote zur Verstümmelung ihres Vaters erzählen. Er schnallte sich nach seiner Verletzung stets eine Prothese aus Holz unter die Hüfte. Weil die Strümpfe, die mein Großvater trug, an der Prothese abrutschten, befestigte er sie gelegentlich mit Reißnägeln. Einmal saß meine Mutter als Kind mit ihrem Vater in einem Zugabteil, als mein Opa einen Reißnagel nahm, ihm unter den Hosensaum fingerte und in seine Prothese drückte. Fremde Kinder, die mit im Abteil waren, erkannten nicht, dass es ein Holzbein war, was in der Hose meines Opas steckte. Sie machten ziemlich große Augen, als sie sahen, wie der Mann da einen Nagel in sein Bein presste.

Aber jenseits solcher heiteren Erzählungen war das Leben mit nur einem Bein sicher kein Spaß. Was es bedeutet hat, lässt eine Bescheinigung erahnen, die ich im Haus meiner Mutter gefunden habe. Mein Großvater hat sich ein Attest besorgt, weil er an einen Ort versetzt werden wollte, an dem er nicht so weite Wege zu Fuß zurücklegen musste, um seiner Arbeit als Pfarrer nachzugehen. In dem Attest steht, dass bei einer kompletten Amputation »die Führung der Prothese sehr schwierig und sehr anstrengend« sei. Mein Opa und Hunderttausende andere Verstümmelte waren also nicht mobil wie der Sprinter Oscar Pistorius, der keine Unterschenkel hat – und mit seinen Hightech-Prothesen 2012 sogar an Olympischen Spielen teilnehmen konnte.

Mein Großvater war ab seinem 22. Lebensjahr von einem Tag auf den anderen schwerbehindert. Wegen des Krieges.

Ein Buch, das ich mir vor mehr als 20 Jahren besorgt habe, zeigt noch ganz andere Verstümmelungen. »Krieg dem Kriege« lautet der Titel, es ist auf einem eigenartigen leicht rosafarbenen Papier gedruckt. In diesem Buch, das erstmals im Jahr 1924 veröffentlicht wurde, sind Fotos junger Soldaten des Ersten Weltkriegs zu sehen, denen Granatsplitter den Unterkiefer weggerissen haben. Von Patronen zerfetzte Gesichter sind

zu sehen, abstoßende Fratzen. In den üblichen Fotoarchiven findet man solche Bilder nicht. Mir wird immer noch übel, wenn ich das Buch durchblättere. Ich denke, im Vergleich zu diesen Soldaten hätte mein Opa Glück.

Lange Zeit glaubte ich, eine Granate hätte meinem Großvater das Bein abgerissen, in einem kurzen, entsetzlichen Moment. Und ich dachte, ich hätte die Spitze dieser Granate schon in der Hand gehalten. Denn zu den Sachen, die wir acht Enkel in der Wohnung unserer Großeltern absolut faszinierend fanden, zählte die Spitze eines Artilleriegeschosses, die auf dem Schreibtisch meines Opas stand. Heute steht sie auf meinem Schreibtisch. Ich habe sie nach dem Tod meiner Großmutter an mich genommen. Dieses Metall Ding übte eine Anziehungskraft auf mich aus, die ich nicht genau erklären kann. Vielleicht, weil der Granatkopf eine Verbindung in die Vergangenheit herstellt.

Früher meinte ich also, dieser Kegel sei der Rest der Granate, die meinen Opa verstümmelte. Später hat mir meine Mutter erzählt, es sei einfach ein Andenken, das er aus dem Krieg mitgebracht hatte, aus Frankreich. Mit seiner Verletzung habe das Stück Metall nichts zu tun. Faszinierend finde ich das Teil trotzdem.

Für die Operation wurde mein Opa nach München gebracht, erzählte meine Mutter. In die Stadt also, in der ich lebe. Ich weiß, dass es heute hervorragende Krankenhäuser in München gibt. Aber vor hundert Jahren? Die Vorstellung, wie es für meinen Großvater gewesen sein muss, nur einige Kilometer entfernt von meinem Haus im wahrsten Sinne des Wortes unterm Messer zu liegen, ohne die Narkosetechniken, die es heute gibt, lässt es mir kalt den Rücken herunterlaufen.

*NOTA AL PIE: Ein Mitbringsel des Soldaten August Müller von der Front.*

Und es kommt mir ein Gedanke, den ich mich fast nicht zu denken traue: Was ist mit seinem Bein geschehen? Was haben Ärzte mit den Körperteilen gemacht, die sie jungen Soldaten abschnitten und absägten? In namenlose Minigräber gelegt? Wohl nicht. Haben sie die fünf, sechs Kilo Menschenfleisch und Menschenknochen, die so ein Bein wohl ausmacht, verbrannt? Und was ist dann mit der Asche geschehen? Eine Urne für ein Bein? Oder hat man die Asche einfach auf irgendeiner Müllkippe verstreut? So dürfte es wohl gewesen sein.

Der Rest des Körpers meines Großvaters liegt im Nördlingen. Während sich also das andere Bein meines Opas mitsamt dem Rest seines Körpers in Bayerisch-Schwaben zu Erde verwandelte, wurde sein linkes Bein wahrscheinlich irgendwo in München Teil

der Erde. Aber nicht auf einem Friedhof, nehme ich an. Ich brauche in der Stadt, in der ich wohne, nicht nach den Resten des Beines meines Großvaters zu suchen. Ich könnte sie nicht finden.

Ich finde aber, wenn ich spazieren gehe, ganz in der Nähe meines Hauses etwas anderes, das mich an meinen Großvater denken lässt. Nur ein paar Hundert Meter von meiner Haustür entfernt liegen zwei Kriegsgräberstätten. Tausende Tote des Ersten und des Zweiten Weltkriegs sind ganz nahe an meinem Haus begraben. Ich habe diese Kriegsriedhöfe jahrzehntelang nicht beachtet. Als ich dann zufällig zum ersten Mal über einen dieser Friedhöfe spazierte, merkte ich, wie sehr sie einem diesen vermeintlich fernen Ersten Weltkrieg nahebringen können.

Ich finde das Grab von Franz Kurringer. Er starb vier Wochen vor seinem 18. Geburtstag, wurde also 17-Jähriger getötet. Er war einer von vielen Hunderttausend blutjungen Leuten, fast Kinder noch, denen man Gewehre in die Hand gedrückt hat, damit sie sich gegenseitig umbringen. Auch heute kann man sich mit 17 zur deutschen Armee verpflichten. Auf der Internetseite der Bundeswehr lese ich, dass man bei der Unterschrift 18 Jahre alt sein »oder es in Kürze werden« muss.

Mein Sohn hat an seinem letzten Schultag als Sechstklässler aus der Schule einen Jahresbericht mit nach Hause gebracht. Als Erstes zeigte er mir eine Werbung der Bundeswehr. Er fand es sehr erstaunlich, dass das deutsche Militär im Jahresbericht seiner Schule Anzeigen schaltet. Ich fand das zunächst auch verwunderlich. Andererseits ist es logisch. Die Bundeswehr will junge Leute als Nachwuchs gewinnen. Wo findet man junge Leute? An Schulen.

*NOTA AL PIE: Die Kriegsgräberstätte in München Fürstenried.*

»Sie wollen einen Beruf, der mehr bietet?« – Diese Frage richtet die Bundeswehr an Fünftklässler ebenso wie an Abiturienten. Von »interessanten Tätigkeiten« ist in der Anzeige die Rede. Gut aussehende junge Leute schauen einen an. Davon, dass eine Gewehrkuugel oder ein Bombensplitter einen jungen Soldaten auch heute für den Rest seines Lebens zum Krüppel machen kann, etwa in Afghanistan, steht dort nichts. Und es steht auch nichts davon in der Anzeige, dass es im Zweifelsfall die Aufgabe deutscher Soldaten ist, Menschen zu töten. Junge Afghanen zum Beispiel.

*NOTA AL PIE: Franz Kurringer ist nicht einmal volljährig geworden.*

Haben die Erfahrungen meines Großvaters im Ersten Weltkrieg etwas mit der Bundeswehr von heute zu tun? Haben seine Erfahrungen überhaupt etwas mit dem



Deutschland von heute zu tun? Haben sie etwas mit meinem Leben zu tun? Mit dem Leben meines 14-jährigen Sohnes, meiner 11-jährigen Tochter?

Ich denke schon. Dieser »Große Krieg«, wie ihn Franzosen und Engländer nennen, The Great War, La Grande Guerre, hat sogar sehr viel mit unserem Leben zu tun. Man sieht es nicht sofort. Aber wenn man etwas genauer hinschaut, erkennt man es. Auch wenn es oft wie Rätselknacken ist, dieses Genauer-Hinschauen.

## 6.2. Imágenes



Imagen 1: página 5 de *Mein Opa, sein Holzbein und der Große Krieg*.



Imagen 2: página 6 de *Mein Opa, sein Holzbein und der Große Krieg*.





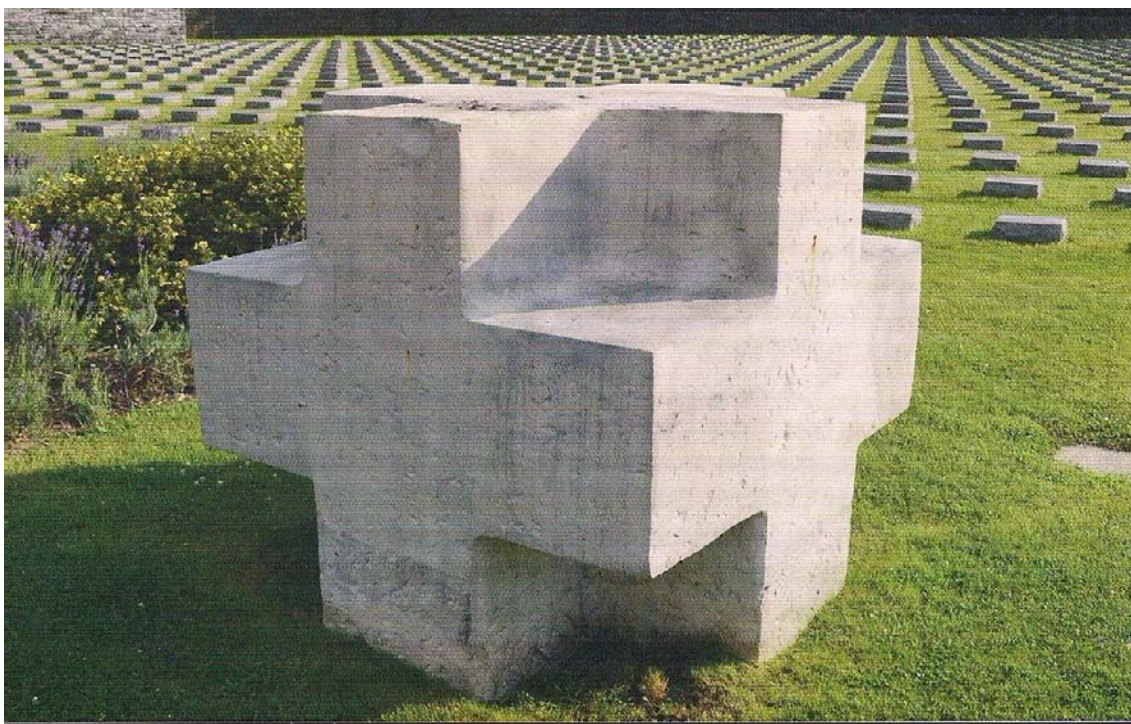


Imagen 5: página 10 de *Mein Opa, sein Holzbein und der Große Krieg*.



Imagen 6: página 11 de *Mein Opa, sein Holzbein und der Große Krieg*.